



Volume 20

Le Trad Air

Gratuit

Programme

Festival de musique traditionnelle de Saint-Bernard
Les 21, 22 et 23 février 2025



É P I C E R I E

Arpin & Fils

• LES MARCHÉS •

Tradition

Julie Arpin et Stéphane Lanteigne, propriétaires

BONNE 20^E ÉDITION!

Harnois
Énergies

CHANTEZ-VOUS BIEN CHEZ NOUS — 2025

Un Festival qui s'inscrit dans la tradition
des événements culturels à ne pas manquer!

NOS PARTENAIRES

Nos précieux bénévoles et collaborateurs,
qui assurent la pérennité du Festival, et
bien entendu...

Desjardins, Caisse de la Région de
St-Hyacinthe
La Municipalité de St-Bernard-de-Michaudville
Ferme avicole B. Morin et Fils
MRC des Maskoutains
Épicerie Arpin et fils
Pierrôt Arpin
Jean-Bernard Émond
Son-Arts Productions
CFNJ
Les entreprises GIROSEC
Pharmacie Désilets et Desmarais
Groupe Michaudville
Bianca Filion
Claude Jussaume inc./Jussarchi
Clinique dentaire Véronneau
Horizon Clinique familiale
Miels Loiseau et fils
Boulianne Charpentier, architectes
Simon-Pierre Savard-Tremblay et ...
les nombreux autres...



Pour nous joindre:

info@chantezvous.com

chantezvous.com



C'est bon vivre chez toi mon grand St-Bernard

SOMMAIRE

PAGES:

- 3 Le comité organisateur
Le dortoir...
- 4 à 6 Quelques mots de Guy Robert,
Jean-Bernard Émond, Simon-
Pierre Savard-Tremblay, Simon
Giard
- 7 à 14 Plusieurs mots de Michel Riopel,
Karine Roberge, Mylène Naud-
Véronneau, Pierrôt Arpin, Michel
« Le Loup » Laflamme, Antoine
Gauthier, Georges-Étienne Riopel
- 15 à 22 Les artistes
- 21 Horaire
- 24-25 Quelques dessins d'Annie...
- 28 Place à nos commanditaires



Chantez-vous bien chez nous

**Le comité organisateur cette année:
Claude, Michel, Lionel,
Georges-Étienne et Camille**



Le dortoir

Le dortoir sera situé encore cette année à l'école du village.

La direction a eu la gentillesse de nous offrir 12 tapis d'éducation physique. Nous vous demandons par conséquent, S.V.P., d'apporter vos matelas et sacs de couchage afin de nous aider à accommoder le plus de monde possible.

Pour réservation : info@chantezvous.com

L'école ne possède pas de douche. Elle est située à 5 minutes à pied de l'église, donc vous n'avez pas besoin d'auto pour vous déplacer en fin de soirée!



LES FESTIVALIERS QUI PROFITERONT DE CE SERVICE GRATUIT DEVRONT CEPENDANT LIBÉRER LES LIEUX POUR 10 H LE MATIN.

Restauration à 10 minutes en auto.

Quelques mots de...

Chers amis et amies,
Amateurs et amatrices de musique Trad,

La Municipalité de Saint-Bernard-de-Michaudville est heureuse et très fière de faire partie de la 20^e édition de *Chantez-vous bien chez nous*, un rendez-vous annuel incontournable pour les amateurs de Trad. Avec un son endiablé et vivant, cette musique a su traverser les époques et surtout se renouveler. Le Festival *Chantez-vous bien chez nous* est un événement qui représente bien notre milieu festif. Cette année avec l'ajout d'une journée supplémentaire et une programmation incroyable le succès de cette édition est assuré.



Cette édition se veut la vingtième. 20 ans de plaisir année après année. Le Festival a fait connaître notre municipalité auprès de la communauté Trad. Pendant ces 20 années, il y a eu beaucoup de travail qui fut réalisé. Le simple fait de se réinventer avec une œuvre différente pour chaque édition tout en conservant la fleur de lys en trame de fond a assurément contribué à l'image de marque du Festival. De la même manière, son président engagé et plein d'énergie a su transférer cet enthousiasme à une équipe de premier plan qui a su faire vivre et revivre le patrimoine québécois à travers les activités du Festival. En 20 ans, une centaine de groupes sont passés par notre église à Saint-Bernard-de-Michaudville. Plus ou moins de 10 000 spectateurs et bénévoles, jeunes et moins jeunes, ont chanté à en perdre la voix et ont dansé à user leurs souliers.

En terminant, Michel, pendant toutes ces années sans le savoir, tu as créé beaucoup de retombées pour notre municipalité. Tout ce que tu as fait avec beaucoup d'huile de bras et de détermination à façonner ton festival. Tu as su allumer la flamme et donner le goût à d'autres personnes de s'impliquer dans notre communauté. Tu nous as permis de rêver que c'est possible de créer des événements avec succès chez nous, dans notre petit patelin de Saint-Bernard-de-Michaudville.

Merci beaucoup Michel et aux membres du comité organisateur pour votre dévouement !

Longue vie à la musique trad et au Festival !
Bon Festival à tous et toutes !
À bientôt !

Guy Robert, maire de Saint-Bernard-de-Michaudville

Quelques mots de...

« Depuis deux décennies, le Festival de musique traditionnelle de Saint-Bernard-de-Michaudville nous fait vibrer au son de notre riche patrimoine folklorique. Cet événement unique est bien plus qu'un simple rendez-vous musical : il est un véritable hommage à nos racines en plus d'être un moment de rassemblement incontournable pour notre communauté.

La 20e édition témoigne non seulement de la longévité du Festival, mais également de l'engagement indéfectible de ceux et celles qui le rendent possible. Je salue chaleureusement M. Michel Riopel et l'ensemble des bénévoles dont la passion et le travail acharné illuminent notre région et font de cet événement un franc succès année après année.

Je suis fier de soutenir cette célébration de notre identité, qui contribue à enrichir la vitalité culturelle de Saint-Bernard-de-Michaudville et des environs. Merci de continuer à faire vivre cette belle tradition et de partager, avec tant de générosité, la richesse de notre folklore.

Je vous souhaite un 20^e festival mémorable, empreint de musique, de joie et de fierté collective!

Bon festival à toutes et à tous!



JEAN-BERNARD ÉMOND

Député de Richelieu

« Je suis là pour vous! »

BUREAU DE CIRCONSCRIPTION

50, rue du Roi, bureau 100

Sorel-Tracy (Québec) J3P 4M7

450 742-3781

jean-bernard.emond.ricl@assnat.qc.ca

jeanbernardemond.com



SIMON-PIERRE SAVARD-TREMBLAY

DÉPUTÉ | SAINT-HYACINTHE-BAGOT
BLOC QUÉBÉCOIS

simon-pierre.savard-tremblay@parl.gc.ca
450 771-0505 1 800 463-0505



C'est un immense plaisir d'être parmi vous pour cette 20^e édition du Festival de musique traditionnelle de Saint-Bernard-de-Michaudville. Cet événement unique rassemble tous les citoyens et citoyennes des environs pour célébrer les talents d'ici.

Laissez-nous danser au son entraînant de la musique, frapper du pied et honorer l'ensemble de notre patrimoine. Les habitants, accueillants et chaleureux, sauront faire vivre aux petits et aux

grands une expérience authentique et inoubliable.

Je tiens à remercier chaleureusement le comité organisateur et tous les bénévoles dont l'engagement rend ce festival possible. À toutes et tous, continuons à faire vibrer notre belle musique, notre histoire et notre culture québécoise.

Quelques mots de...

En mon nom et au nom des membres du conseil de la MRC des Maskoutains, je salue le travail du comité organisateur et celui des précieux bénévoles grâce à qui la 20^e édition du Festival de musique traditionnelle *Chantez-vous bien chez nous* aura lieu en février 2025. Toutes nos félicitations!

C'est vraiment exceptionnel de voir un festival se tenir depuis aussi longtemps dans une municipalité de 640 habitants et connaître un tel succès.

La contribution des artistes locaux et la venue de musiciens réputés, triés sur le volet, ont permis au festival de creuser de profonds sillons qui allaient lui assurer une belle pérennité. Réputé au sein des amateurs de musique traditionnelle, le festival a su, dès le départ, conquérir le grand public et attirer chaque année son lot de fidèles spectateurs.

La MRC des Maskoutains travaille actuellement à l'élaboration de sa première politique culturelle, qui intégrera également le volet patrimonial qui lui, fait l'objet d'une politique sur notre territoire depuis 2007.

Avec *Chantez-vous bien chez nous*, nous sommes heureux de constater que l'offre culturelle a des ramifications jusque dans nos municipalités rurales.

C'est avec grand plaisir que le conseil des maires a accepté de contribuer financièrement à cette 20^e édition. Nous souhaitons à toutes et à tous un magnifique festival et une bonne humeur contagieuse, qui se répandra comme une traînée de poudre sur des airs de musique entraînants.

Amusez-vous bien à Saint-Bernard-de-Michaudville!

Longue vie au Festival de musique traditionnelle *Chantez-vous bien chez nous*!



Crédit photo: Patrick Roger

Simon Giard,
préfet de la MRC des Maskoutains



Chantez-vous bien chez nous

Pierre Bourgault a écrit et Robert Charlebois a chanté « Tout ça a commencé sur les plaines d'Abraham ». Chez nous, c'est plus simple, mais pas moins lumineux. Ça a commencé par une boîte téléphonique.

Notre municipalité vivait des moments sombres. On avait perdu notre épicerie, on parlait de perdre notre caisse. Tout semblait plus beau à l'extérieur de chez nous, mais il y avait cette boîte téléphonique qui nous rappelait qu'on existait.

Cette prise de conscience nous a permis de rêver et alimenter notre créativité. Nous avons eu une coop alimentaire, l'implication de jeunes dynamiques dans le comité des loisirs ce qui nous a donné des Saint-Jean de renommée régionale. Nous avons eu la naissance du Bermishow qui a soulevé un enthousiasme pour le talent local incroyable en étant complet pour leurs 19 éditions. Puis est née l'idée du Festival *Chantez-vous bien chez nous*.

Une idée farfelue, tenir un festival en février. Festival qui, à ses débuts, nous a offert le répertoire de chansons traditionnelles des familles souches et des Bermi-joints.

Au fil des ans, le Festival y a greffé la participation de groupes populaires québécois tout en poussant la proposition de groupes canadiens, américains et d'Angleterre.

Le Festival c'est des spectacles, mais ce qui en fait de la magie, c'est l'accueil, la générosité et l'enthousiasme des spectateurs d'ici et d'ailleurs. Nous avons reçu au fil des ans des amateurs de partout au Québec, de l'Ontario, des Maritimes et des États-Unis.

Dans les intentions des membres des comités organisateurs, il a toujours été important de démontrer que la culture se vivait aussi en région et non seulement dans les grands centres.

Nous sommes fiers d'avoir marché dans les sentiers débroussaillés par Claude Millette, artiste mondialement reconnu, par des entrepreneurs d'exception comme Luc Morin et Robert Phaneuf et tellement d'autres talents locaux pour donner à St-Bernard une reconnaissance que l'on mérite.

Quand on dit que ça prend un village pour élever un enfant ben c'est exactement ce qu'on vit chez nous et Annie Bourgeois, tu avais parfaitement raison quand tu nous as rappelés : « *C'est bon vivre chez toi mon grand St-Bernard* »



Crédit photo: Guillaume Morin

Michel Riopel

Plus grand que...

20 ans, quand même, qui l'eût cru ? Quel parcours ! Je pense qu'on peut être fier. Nous avons suscité tellement de questions et de doutes. En février ? Dans une église ? Vendre de la bière ? etc. Je pense que nous avons convaincu les sceptiques.

Un parcours rempli de fierté.

Deux Prix patrimoine, un travail universitaire présenté par Marie Otis dans le cadre de ses études à l'UQTR. Avoir servi de mentor auprès des organisateurs du Festival Trad de Val d'Or.

Une 10^e édition des plus relevée avec 4 jours de festivités couronnées par la sortie d'un disque souvenir PLUS QUE.

Et ce que je retiens le plus jalousement au monde c'est votre support indéfectible, l'appui incroyable et soutenu de nos partenaires financiers, de la municipalité et de la fabrique.

Ce travail n'est pas l'affaire d'une équipe, mais d'une implication sociale. Ont fait partie des comités organisateurs :

Julie Phaneuf, 1 an

Anick Chandonnet, Ludivine Laganière, Doris Berthiaume, Suzanne Godin, Martin Girouard, 2 ans

Julie Berthiaume, Caroline Couture, 3 ans

Lionel Gauthier, 4 ans

Robin Phaneuf, Luc-Olivier Hébert, 6 ans

Christina Girouard, 7 ans

Véronique Rodier, 8 ans

Claude Poulin, 11 ans

Dany Jeanson, Camille Poulin-Riopel, 13 ans

Isabelle Hébert, 14 ans

Georges-Étienne Riopel, Michel Riopel, 20 ans

Ont permis au Festival une qualité sonore en constante amélioration, des tech de son hyper compétents : Isabelle Lachance, Dominic Lampron, Louis-Philippe Thibodeau, José Daniel.

Du logo dessiné par Lyne Tanguay, le Festival a profité du talent incroyable d'Annie Bourgeois pour se donner une identité visuelle qui lui est unique grâce à sa fleur de lys que l'on retrouve dans toutes les situations possibles.

De notre Gosseux national, Patrick Lavallée, qui nous a fabriqué notre bar personnalisé et de nombreuses oeuvres mises à l'encan pour nous aider au financement de notre événement.

De Joanie Bourgeois et Karine Raiche pour nos affiches publicitaires efficaces et inspirantes.

De François Robichaud et Benjamin Bousquet pour la gestion de notre site Web et à Christina Girouard pour la gestion de notre page Facebook.

Des nombreux bénévoles impliqués entièrement dans l'esprit du Festival.

De Mathieu Poulin-Cloutier qui a su recevoir nos artistes comme des membres de notre famille.

D'amitiés sincères et toujours existantes, mais trop longues à énumérer... imaginez !

Plus grand que...

Pour préparer ce texte, j'ai eu le plaisir de me replonger dans les archives des 19 premières années du Festival en relisant nos TradAir. Combien de fois j'ai eu les larmes aux yeux, remplis d'émotions, en relisant les textes que vous nous avez écrits, les récits de nos réunions passées, etc.

Je constate, malheureusement que cet enthousiasme n'est plus le même de mon côté et que ça devient de plus en plus lourd.

Mon souhait le plus cher, c'est que le Festival ait généré une tradition et qu'il aura laissé un mouvement de transmission en héritage.

La Fête du Vieux-Marché de St-Denis 40 ans, Le Festival Mémoire et Racines 30 ans, continuent de nous combler de plaisir tout en ayant connu différents comités organisateurs.

C'est ce que je souhaite de tout mon coeur, car le Festival *Chantez-vous bien chez nous* est **PLUS GRAND QUE** Michel Riopel.

Merci pour ces merveilleuses années.



Quelques mots de...

Pour le festival de musique Trad de Val-d'Or, le festival Chantez-vous bien chez nous fut notre première source d'inspiration ! Michel avait d'abord pris de son précieux temps pour nous transmettre ses connaissances sur les multiples facettes entourant la création d'un festival. Par la suite, l'équipe nous avait accueillis à bras ouverts à notre première présence au festival avec une générosité incroyable et donné accès à « l'arrière-scène » pendant le festival. Ces précieux moments nous avaient fait découvrir toute la richesse d'une communauté qui se mobilise autour d'un événement aussi festif et cela a été une grande source de motivation pour nous !

Bon succès et longue vie à votre festival !

Karine Roberge, présidente



20 ANS!!



Vingt ans de festivités, vingt ans de moments uniques, vingt ans d'art vivant, vingt ans de rencontres magiques, vingt ans de musicalité, vingt ans de sueurs de front, vingt ans de plancher qui tremble, vingt ans de joues rouges et chaudes, vingt ans de bénévolat, vingt ans de gens qui grandissent, vingt ans d'émotions!

Si ma mémoire ne faillit pas, cela fait 14 ans que je sers au bar les soirs de Festival! Un des meilleurs rôles de bénévole si vous voulez mon avis !! Aux premières loges, à l'arrière de l'église, admirant ces belles gens! Sentir la foule d'abord un brin timide, puis complètement déchaînée plus la soirée avance! Depuis 14 ans, j'ai le meilleur "spot" pour la vue d'ensemble, la vue ensemble, la

vue dansante de ce qu'est cet événement unique au coeur de l'hiver campagnard. À chaque début, la fébrilité et la joie d'être réunis sont tellement palpables! Je recommande à quiconque en "down hivernal" d'en prendre une bonne "puff"!

J'ai tellement de souvenirs plus touchants et hilarants les uns que les autres, que ça prendrait le TradAir au complet pour les écrire !

Entre-autres; une complicité incroyable avec la gang du bar et le comité organisateur, les personnages de fins de soirées, les découvertes de bands immensément talentueux, ma première danse trad avec J-F Berthiaume comme partenaire (disons que ça tournait en titi pour une fille qui avait peu/pas dormi), la fébrilité des tests de son, les tempêtes de neige, les gens festifs dans tout ce que ça représente, les jams uniques, ma première nuit de festivité et loin de mon bébé après être devenue maman, les gens qui me racontent (beaucoup trop) leurs vies après le last call, les repas délicieux concoctés par Mathieu, les amis précieux qui vivent loin mais font la route pour l'événement, les enfants qui grandissent et qui m'émeuvent, le regard de Michel Riopel, les larmes du dimanche quand tout se termine... ETC!!

Et finalement, merci à ma Camille et à toute ma famille de cœur Poulin-Riopel pour leur accueil dans cette aventure qui dure et dure. Quelle chance, 20 ans de Festival, mais 36 ans qu'on s'aime!

Je souhaite à tous.tes un 20^e encore plus mémorable !!

Mylène Naud-Véronneau

Chantez-vous bien tu as vingt ans !

Cette année le festival en sera à sa 20^e édition ! *Chantez-vous bien* serais-tu devenu adulte ? Toi qui as fait tes premiers pas parmi les bancs de l'église, ces fameux bancs durs et « drettes ». Tu as grandi en beauté et en popularité. Maintenant pour plusieurs tu es un incontournable. On vient de partout pour te voir et t'entendre.

Maintenant que tu es adulte tu sais marcher comme te l'ont appris les premiers bénévoles, tu sais ceux-là mêmes qui furent des visionnaires et qui avaient et ont toujours la musique traditionnelle dans leur cœur et leurs veines. Nous pensons tout de suite à Michel Riopel, Claude Poulin et à tous ceux et celles qui, durant toutes ces années, les ont accompagnés à différents moments, pendant que tu devenais adulte. Tu as vraiment été bien entouré et ça se voit. Combien de groupes t'ont fait danser aux sons des violons, des accordéons, et des guitares ! Combien de chansons ont été entonnées avec cœur par le chœur des participants... pas toujours en "accord" mais solidaire à prendre plaisir de s'époumoner.

Chantez-vous bien, tout comme moi, tu as sûrement la nostalgie. Tu sais ce motton qui monte subitement, quand on pense à tous ceux que l'on ne revoit plus, soit assis dans la salle ou sur scène, ceux et celles qui étaient des piliers de famille *souches*. Un de ces piliers a déjà dit « chantez ses chansons et vous garderez son souvenir vivant ».

Chantez-vous bien, je ne sais pas si tu vas être d'accord ? Je dis qu'il faut continuer à chanter notre folklore. Ces chansons et mélodies sont notre identité, notre nature et même notre histoire. Et si nous les chantons encore parce qu'elles nous ont été transmises, nous avons l'obligation de les transmettre à nos générations futures tout comme nos ancêtres nous les ont transmises.

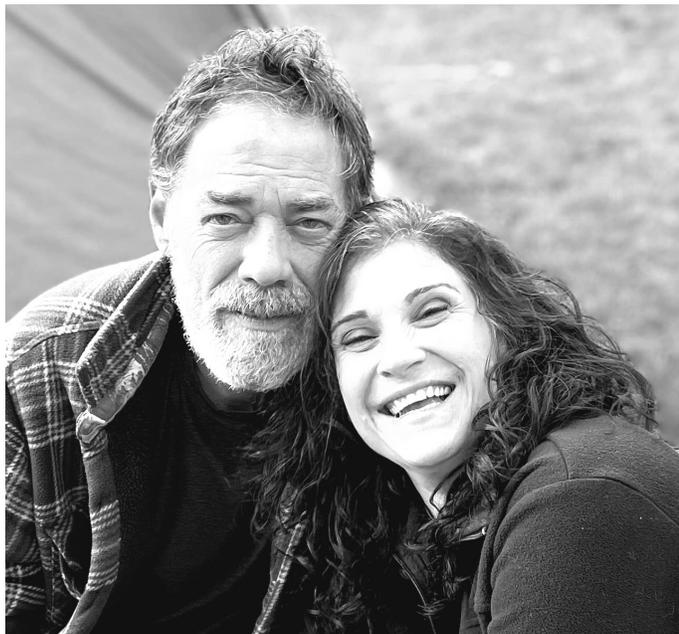
Chantez-vous bien, je te dis bravo pour tout ce que tu as accompli et je te souhaite : Bonne et Heureuse continuité !

Chantez-vous bien, je te fais un HUG ! Je te dis bravo !

Pierrôt



Tachycardie culturelle



D'aussi lointain que je me souviens, ma première incursion, sans ressentir à l'époque, j'avoue, une grande extase, fut lorsque nous écoutions la soirée canadienne en famille... J'avais alors 6 ans. D'ailleurs, on ne m'a réintroduit à la musique traditionnelle qu'en 2023 lors du Festival Chants de vieilles. Je me souviens, bien avant que les premiers musiciens montent sur scène, je déambulais dans les rues du Village de St-Antoine avec ma douce et j'ai tout de suite senti un enivrement unique, une quiétude des cœurs comme si les festivaliers avaient oublié la fulgurance de la vie. J'ai alors été témoin, tout au long de cette nouvelle ancienne expérience, que notre terreau culturel est toujours aussi fertile, renouvelable et naturellement distinct.

Heureusement, ce que j'en retiens aujourd'hui est que notre musique traditionnelle est l'un des derniers bastions de notre culture. Elle est toujours bien vivante, prête à s'inviter dans nos veillées, se faulant près de la première attise, taquinant parfois même, la joueuse d'harmonica ! Vivante aussi, grâce aux organisateurs, aux festivaliers par milliers, et aux groupes de musiciens et musiciennes d'ici qui nous représentent un peu partout sur la planète.

Mais mon plus grand chambardement, l'apogée de ma tachycardie culturelle (mon cœur qui s'emballa sans trop savoir pourquoi), est lorsque je suis débarqué quelques mois plus tard à Saint-Bernard-de-Michaudville pour la 19^e édition du Festival de musique traditionnelle Chantez-vous bien chez vous. Bien que je connaissais encore à peine la famille Poulin-Riopel qui l'organise depuis ses tout débuts, ce festival m'a de nouveau replongé, garoché même, dans un univers aux abords duquel je suis resté suspendu durant toute sa durée, sans doute ému d'être accueilli dans ce qui allait devenir un nouveau chez moi ! En fait, mon cœur y est resté solidement ancré, jusqu'à même quelques jours après le départ de tout le monde ! J'imagine qu'il en avait besoin, tentant d'y reprendre son plein de culture, de camaraderie, d'histoires partagées et de sérénité, comme on en puise dans la communauté. Mon cœur m'est revenu certes, mais en me faisant jurer d'y retourner pour la vingtième édition.

À l'aube de mon festival préféré, mon cœur va bien, merveilleusement bien !

Bonne saison 2025 !

Michel « Le Loup » Laflamme

Retrouvé par un St-Bernard!

Par Antoine Gauthier

St-Bernard-de-Michaudville existe sur une carte routière à part. Un point d'une autre couleur que seuls les GPS les plus à l'écoute connaissent, et pour qui tous les chemins y mènent.

Le festival « Chantez-vous bien chez nous! » se tient aussi dans une église à part, avec des gens qui ne se font pas prier pour chanter, danser, rire et boire ensemble. Pour partager une communion avec les autres. Avec ceux qui nous ont précédés. Avec la musique et la chanson trad qui nous unissent. En toute liberté.

Michel Riopel et sa gang se démènent comme des diables pour faire de l'événement une fête, une occasion d'entendre les meilleurs musiciens et musiciennes de folklore. Bravo!

À titre de directeur général du Conseil québécois du patrimoine vivant, il me fait plaisir d'encourager la population des quatre coins du Québec et du monde à participer au festival, lequel fait partie du réseau Festivals trad Québec (www.25festivals.com).

À titre de chanteur et musicien du groupe Les Chauffeurs à pieds, je sens à chaque visite que je me suis fait retrouver par un St-Bernard sous la neige de février, et je m'en fais une grande joie. J'ai déjà hâte à la prochaine édition, qui marquera un anniversaire important et qui, sans nul doute, fera ressurgir quantité de souvenirs agréables.

C'est bien le seul événement que je connaisse, à part l'heure de la sieste à la maternelle, qui prévoit des matelas bleus en bonne quantité dans un centre communautaire pour accommoder les fêtards en cas de brosse ou de fatigue! Merci en effet de ne pas conduire sous l'effet de l'alcool ou du cannabis, c'est important et ça sauve des vies.



Je nous souhaite à tous un festival « Chantez-vous bien chez nous! » rempli de découvertes musicales, d'amitiés et de plaisir. C'est sans doute un peu pour ça qu'on est en vie!

MERCI BEN !

Premièrement, merci aux Cowboys Fringants pour leur toune « Merci ben ! » sur leur dernier album PUB ROYAL qui m'a guidé et inspiré pour l'écriture de mon texte. (Ça vaut la peine d'être écouté pour ceux qui ne savent pas de quoi je parle)



Le festival c'est « PLUS QUE » comme dit la thématique de notre 10^e édition qui semble, à mes yeux, encore hier et pourtant... le Festival c'est 2 blondes et 3 colocs qui ont partagé ma vie pendant cette époque de 20 ans et qui ont embarqué avec moi dans le trip de recevoir artistes, tech de son, chums de brosse ou festivaliers qui sont passés chez nous pour s'y héberger, déjeuner, finir les veillées jusqu'au lever du soleil, ou ne serait-ce que juste se laver pour gagner un 2^e souffle...hihi!! À vous, « MERCI BEN ! » d'avoir fait en sorte que ma maison ait pu se remplir d'une âme magique...

Le Festival, c'est des artistes qui ont accepté de venir jouer à St-Bernard pour un cachet moindre qu'à l'habitude. Par leur compréhension de notre situation de places limitées parce qu'on se produit à l'intérieur d'une église, dans une municipalité éloignée et en plein hiver (en passant, y en avait pas d'autres dans cette saison) et surtout parce qu'ils avaient le même intérêt que nous à perpétuer musique et tradition pour jeunes et moins

jeunes. À vous les artistes qui ont participé à bâtir ce que le Festival est aujourd'hui, MERCI BEN !

Aux magiciens de la sonorisation qui ont été, par leur passion, capable d'emmener la qualité du son dans l'église à un autre niveau (et dans l'église, Dieu sait que c'est un véritable défi de faire sonner la salle comme une tonne de briques). À vous messieurs dame MERCI BEN !

À tous les membres du comité qui se sont investis bénévolement, qui sont d'abord et avant tout des chums avec qui nous nous sommes fait un malin plaisir de joindre l'utile à l'agréable!!, mes amis, à vous, MERCI BEN !

À tous les fidèles, autant les commanditaires et partenaires qui sont là depuis le début sans qui l'aventure aurait été impossible, que les festivaliers qui ont leurs billets année après année et qui permettent de faire vibrer l'église de St-Bernard de façon unique à la *Chantez-vous bien chez nous*, MERCI BEN !

Et les bénévoles qu'on ne peut évidemment pas passer sous silence... ceux du vestiaire, du dortoir, à la plonge, à la confiture le samedi après-midi, aux montage et démontage de scène et décor, ceux du moitié/moitié, ceux qui hébergent, etc. À Martin et Douce du dep des Patriotes pour leurs longues années de partenariat, à Stéphane et Julie du Marché Tradition de St-Ours, à vous MERCI BEN !

Merci mon frère pour toutes tes années de bouffe qui n'ont jamais laissé personne indifférent à leur passage chez nous.

Merci à toi mon père de nous avoir embarqués dans ton trip de fou de faire découvrir St-Bernard à toute la planète trad. Chu fier de toi en criss!!

En gros, le Festival c'est la moitié de ma vie, remplie de belles rencontres et de nouvelles amitiés. J'ai pas assez d'un article dans le TradAir pour faire le tour des 20 ans traversés, mais une chose est certaine, vive le trad'n roll!!

Et que ça continue... MERCI BEN !

LE RÊVE DU DIABLE



Fondé en 1974 et toujours bien actif, Le Rêve du Diable se distingue encore aujourd'hui par sa démarche rugueuse et rustique, son charisme inégalable, son authenticité, sa voix singulière et son humour décapant.

Les quatre musiciens de ce mythique groupe sont heureux de poursuivre le récit et de faire résonner le répertoire et les airs qui ont fait la renommée du groupe depuis plus de 50 ans. Passer une soirée en leur compagnie correspond à côtoyer de très près la tradition, dans le plaisir contagieux de leur constante énergie.

Soyez prêts à participer aux grandes réjouissances avec Gervais Lessard, Claude « Le Clin » Morin, Daniel et Louis-Simon Lemieux !

DE TEMPS ANTAN



Formé au départ pour ne présenter que quelques concerts par année, voilà que les musiciens de la formation lanadoise De Temps Antan parcourent le globe à longueur d'année.

Ils ne sont que trois, mais on croirait pourtant en entendre six ! Dans une explosion de violon, d'accordéon, d'harmonica, de guitare et de bouzouki, Éric Beaudry, David Boulanger et Pierre-Luc Dupuis constituent sans l'ombre d'un doute le plus puissant trio trad du Québec.



LES CAMPAGNARDS



Groupe de musique traditionnel réputé pour ses spectacles festifs et énergiques, Les Campagnards vous feront voyager à travers de nombreux airs folkloriques et compositions qui leur donne ce son unique. Cinq chums qui n'ont d'envie que de partager leur plaisir avec le public!

Une ambiance de party de cuisine, une odeur de vieille bottine, un goût de bacon à l'érable et le souvenir d'une soirée mémorable, voilà ce que les Campagnards auront à vous offrir! Issus de la région de Lanaudière, le tiroir du folklore : Martin Gallant, Sylvain Labbé, Francis Morin, Kevin Nadeau et Philippe Thériault, ces 5 joyeux troubadours, sèment du plaisir, cultivent des chansons et récoltent des sourires!

Pas de temps morts avec Les Campagnards!



84, 5e avenue, L'épiphanie, Qc, J5X 3T7

LES CHAUFFEURS À PIEDS



Après plus d'un quart de siècle à explorer la musique traditionnelle avec ce côté rebelle qui les caractérise, le quatuor de la Capitale-Nationale vous propose son nouvel opus qui souligne le parcours créatif et unique du groupe. Impossible de rester passif en compagnie de ces quatre musiciens multi-instrumentistes de ce groupe phare de la musique trad québécoise. Avec le spectacle *NOÉ*, Les Chauffeurs à Pieds récidivent une fois de plus avec l'intelligence musicale qu'on leur connaît, leur fougue contagieuse et plus assoiffés d'authenticité que jamais! C'est donc avec un grand plaisir qu'ils vous invitent à venir partager ces forts moments d'audace et de maîtrise musicale avec eux! Avec *Antoine Gauthier* (violon, mandoline, voix), *Benoit Fortier* (flûte à bec, cor, harmonica, piano, voix), *Louis-Simon Lemieux* (violon, harmonica, podorythmie, voix) et *Olivier Soucy* (guitare, harmonica, voix).

GALANT, TU PERDS TON TEMPS



Chanson traditionnelle québécoise féminine a cappella

Depuis 20 ans déjà, les 6 membres de Galant, tu perds ton temps font succomber l'auditoire partout à travers le Québec par leur démarche passionnée et fascinante, leur charisme et leur énergie contagieuse.

Le groupe a vu le jour dès le début de l'année 2003, avec pour ambition de mettre en valeur le répertoire traditionnel à caractère féminin, le chantant ensemble, à l'unisson ou en harmonie. Au fil du temps, non seulement la passion a grandi, mais aussi la rigueur au travail, le désir de repousser les limites de l'a cappella et l'amitié, bien entendu!

Autant aux yeux du public que des médias, Jacinthe Dubé, Josianne Hébert, Evelyne Gélinas, Isabelle Payette, Mia Lacroix et Louis-Simon Lemieux sont les brillants ambassadeurs d'un folklore vivant, vibrant et intelligent.

HOMMAGE AUX AÎNÉS



Nés en plein coeur de la région de Lanaudière où le folklore occupe une place de choix, les membres du groupe Hommage aux Aînés, depuis plus de trente-cinq ans, s'efforcent de vous faire revivre les veillées d'autrefois à la manière des anciens.

Leurs chansons puisées tout particulièrement dans le village de St-Côme et dans certaines régions du Québec font référence à leur passé de gens festifs et conviviaux. Leur bonhomie légendaire et leur sens aigu de l'interprétation font d'Hommage aux Aînés un groupe des plus populaires de cette vibrante région.

Le groupe est composé de six chanteurs et musiciens, soit: Gaston Lepage et Martin Boredeau à la voix. Louise Lepage à la voix et au piano, Dany Baillargeon à la voix et à la guitare, Jean-François Branchaud à la voix, à la guitare, au violon et aux pieds et Michel Boredeau à la voix, aux pieds et à la guitare ténor.

HORAIRE 2025

VENDREDI 21 FÉVRIER

Ouverture des portes à 18 h

1^{er} spectacle 19 h 15

complet

- Le Rêve du Diable
- De Temps Antan
- Les Campagnards

SAMEDI 22 FÉVRIER

13 h à 16 h

entrée libre

Confiture (JAM) traditionnelle...
(À l'école Aux Quatre-Vents,
pavillon St-Bernard)

Ouverture des portes à 18 h

1^{er} spectacle 19 h

complet

- Les Chauffeurs à Pieds
- Galant, tu perds ton temps
- Hommage aux Aînés

DIMANCHE 23 FÉVRIER

13 h à 16 h

Ghislain Jutras au call
Accompagné par Benoît Fortier,
Antoine Gauthier, Daniel Lemieux,
Louis-Simon Lemieux, Olivier Soucy
et Richard Forest

ADMISSION :

Danse : 10 \$

(gratuit pour 12 ans et moins)

MORIN

FERME AVICOLE



GHISLAIN JUTRAS



C'est dans les Cantons de l'Est, jeune adolescent, que Ghislain a appris de la tradition orale ses premières danses c  l  es. Depuis, il a développé un style énergique, authentique, rassembleur et vulgarisateur qui sait s'adapter à tout type de public. Il prend ainsi plaisir à transmettre, de veill  e en veill  e, cette touche d'humanité unique aux sets carrés. Que vous soyez néophyte ou spécialiste, jeune ou moins jeune, il saura vous faire swingner et rigoler sur des airs endiablés comme si dans votre cuisine, vous y étiez !

20 ans, ça se fête!
BON FESTIVAL!



**UN MUSÉE
AU CŒUR DE L'HISTOIRE!**



**MAISON
NATIONALE
DES
PATRIOTES**

610, CHEMIN DES PATRIOTES,
SAINT-DENIS-SUR-RICHELIEU

MNDP.QC.CA

Annie et quelques uns de ses dessins...



7^{ème} Edition

La famille Berthiaume
Belzébuth
Hommage aux Aînés
Les Paules à Colin

Ni Sarpe ni Branche
Yves Lambert en trio
Langlais Branchaud
et invités

25 26 27 février 2011

26, 27, 28 février 2010

7^{ème} édition

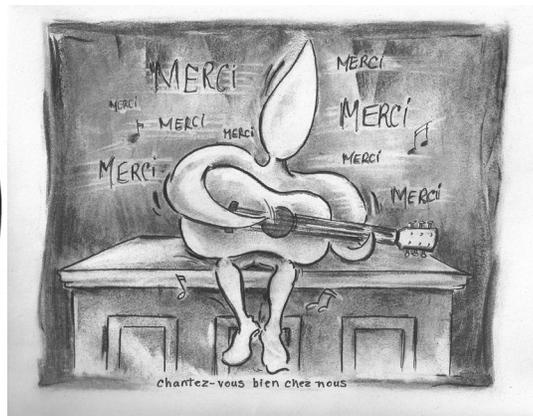
Les Langues Fourchues
Fris Nicolas Pellerin
Mythes & Légendes
Bon Débarras
Marc Grenier
Bardouf

Beemi-joint
Martin Langlais
Danielle Martineau
Jean-François Branchaud
Et vous!

... ici que ça se passe



21, 22, 23, 24, février 2013



À essayer
chez soi
entre ami-e-s
ou en famille

Tutoriels
vidéos faciles
pour câller
des danses

Fou rire
assuré!

ORGANISE LE MEILLEUR PARTY!

KARAOKE
DANSE
TRAD

Une production du

Conseil québécois du
patrimoine
vivant

Réseau des
veillées de
danse
au Québec

En collaboration avec :

Québec

Jimmy Genest Pettigrew

MAÎTRES DE
TRADITIONS
VIVANTES

PROGRAMME NATIONAL
20
24
ÉDITION

Danielle Martineau
chanson
traditionnelle

Céline Desjardins
teinture végétale
et naturelle

Denis Pépín
accordéon
diatonique

Julie Gauthier
pêche à la fascine

Karl Chevrier
canot d'écorce

maitresdetraditions.ca

Conseil québécois du
patrimoine
vivant

Québec

EN ONDES

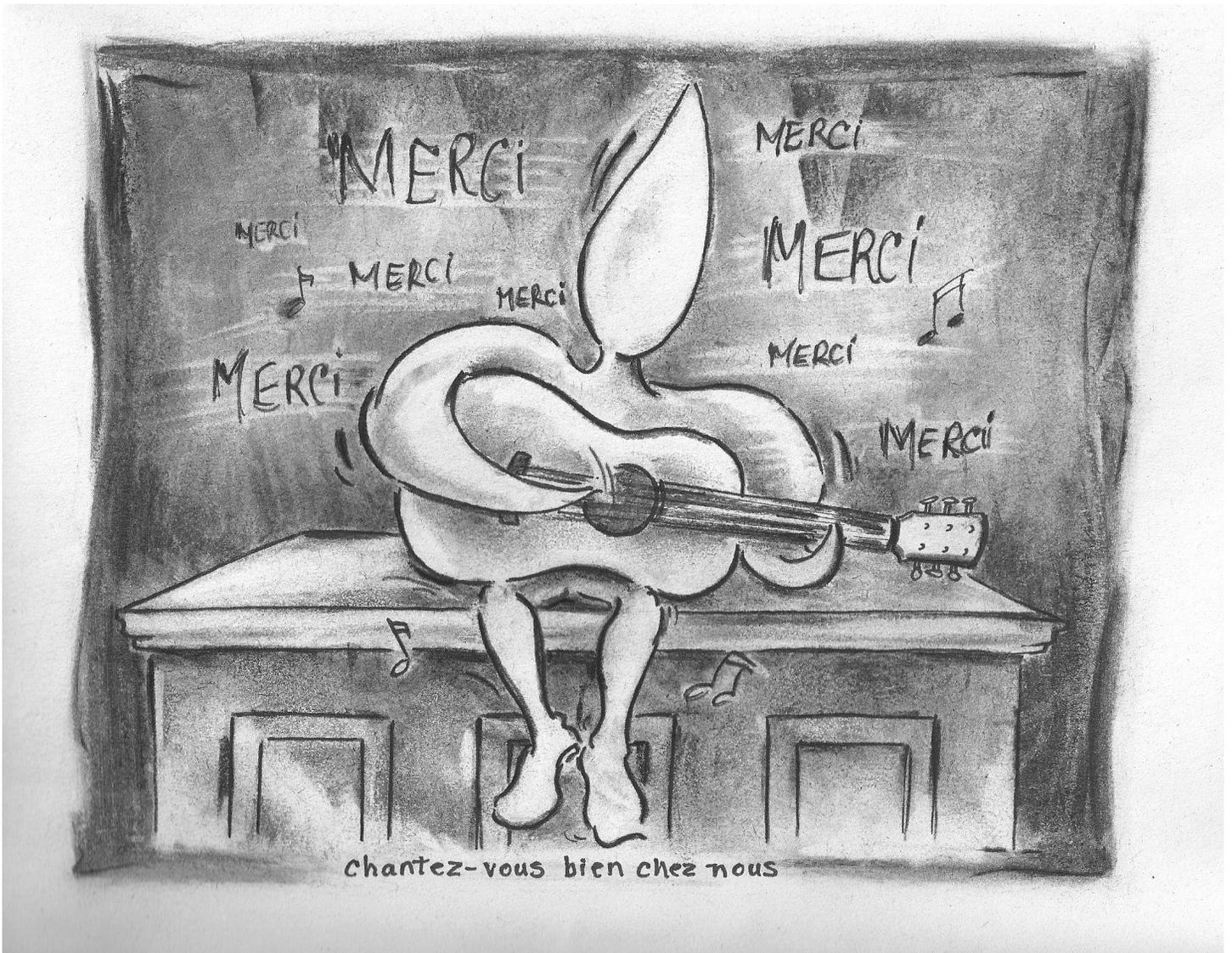
Nicolas Bellemare sera en direct du Festival *Chantez-vous bien chez nous* de St-Bernard les 21 février au 5 à 7 et 22 février de 15h à 18h dans le cadre de notre 20^e édition !

CFNJ^{fm}
99,1
88,9 | cfnj.net



LA CAMPAGNE
EN BLUES
| SAMEDI 5 AVRIL | 2025
ÉGLISE DE ST-BERNARD-DE-MICHAUDVILLE
POUR INFO :
melaniebou33@gmail.com ou 450-888-0854

PLACE À NOS COMMANDITAIRES



Encore une fois cette année, c'est avec beaucoup d'enthousiasme et de générosité que vous avez répondu.

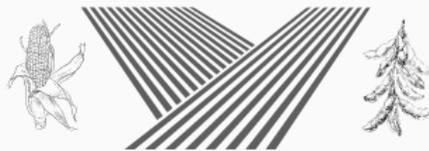
Notre *Trad Air* est une source importante de revenus pour le Festival.

Que vous nous encouragiez par amitié, par solidarité, pour l'amour de la musique traditionnelle, pour soutenir les organismes de Saint-Bernard ou pour toutes ces bonnes raisons, nous vous sommes très reconnaissants.

**Merci de votre confiance,
de votre appui et de votre amitié.**



LES ENTREPRISES GIROSEC INC
BON FESTIVAL!



**ON EST
LÀ POUR
VOUS.**

Lun. au ven. :
9 h à 19 h

Samedi :
10 h à 17 h

Dimanche :
Fermé

**Service
de livraison**



Caroline Désilets et Philippe Desmarais
Pharmaciens-propriétaires
affiliés à **Proxim**

688, chemin des Patriotes
Saint-Denis-sur-Richelieu
450 787-2077

Les pharmaciens sont les seuls
responsables de l'exercice de la pharmacie.



VILLE & CAMPAGNE

Courtiers immobiliers

Votre courtière de confiance

Découvrez des solutions immobilières sur mesure, adaptées à vos rêves et projets.



Bianca Filion

Courtier immobilier résidentiel

514 434-5040



Agence immobilière
Franchisé(e) indépendant(e) et autonome de RE/MAX Québec inc.

B. 450 464-1000
614, Ch. des Patriotes,
Saint-Denis-sur-Richelieu

bianca.filion@remax-quebec.com
biancafilion.com



ON PASSE LE MOT !

Nouvel Horaire :

Lundi 9 h à 19 h
Mardi 9 h à 17 h
Mercredi 9 h à 19 h 30
Jeudi 9 h à 12 h
Vendredi Fermé

Service d'urgence : (450) 771-6330

- **Accepte l'Assurance Fédérale (le dentiste est inscrit au programme)**
- **Plaqué occlusale**
- **Blanchissant**

*** Nouvelles hygiénistes recrutées ***



Pour prendre Rendez-vous :

Téléphone : (450) 787-1110

Courriel : st-denis@cliniquesveronneau.com

Adresse : 620-201 Chemin des Patriotes Saint-Denis Sur Richelieu (J0H 1K0), QC

Pour vous redonner un sourire éclatant et une bonne santé buccale

Horizon
Clinique familiale



Est fier de vous offrir un service de



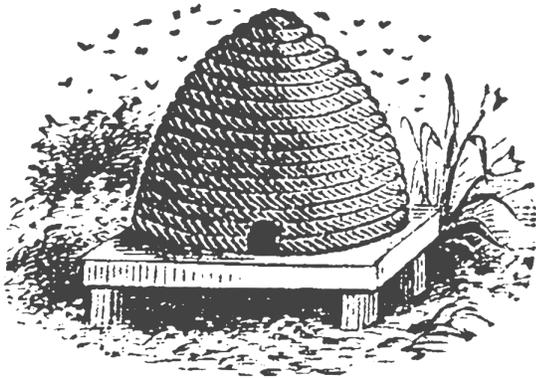
Prélèvements sanguins

Offert à toute la population et ce même si vous n'êtes pas inscrits auprès d'un médecin à la clinique. Un montant de 15 \$ vous est demandé pour le transport de vos prélèvements vers le laboratoire du CISSSME de Saint-Hyacinthe payable en argent comptant/débit/crédit avec reçu.

Horaire variable : 7h45 à 10h00

Avec rendez-vous seulement

620 chemin des Patriotes, Saint-Denis-sur-Richelieu J0H 1K0, 450-787-3233



Depuis / since 1934

Miels LOISEAU &Fils

Claude Jussaume inc.
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL



LICENCE RBQ: 8334-8326-31

*Félicitations pour la 20e édition du Festival!
Vive la musique traditionnelle d'ici!*

info@cjussaumeinc.com

514 943-3240

www.claudejussaumeinc.com

  @claudejussaumeinc

PROJETS DE TOUTES ENVERGURES

- Maison neuve
- Agrandissement
- Bâtiment personnalisé
- Architecture et présentation 3D

**JUSS
ARCHI**

architecture + design + immobilier

| Résidentiel | Commercial | Institutionnel

BOULIANNE CHARPENTIER ARCHITECTES

1305, rue Girouard Ouest
Saint-Hyacinthe, (Quebec) J2S 2Z3
Tel:(450) 771-0244 Fax:(450) 774-8018
Courriel : arch@bouliannecharpentier.ca
<http://bouliannecharpentier.ca>

***PRODUCTION
RADIOS*** ★

Brigitte Lauzon

Tél : 514-246-0099

Fax : 450-787-2395

Courriel : info@productionradios.com

Site web : www.productionradios.com



Production Radios 1014 de l'Acadie, St-Antoine sur Richelieu Qc J0L 1R0

FREINS
SILENCIEUX
SUSPENSION
ALIGNEMENT



GARAGE
REMY LAPIERRE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE

1315, rue St-Édouard, St-Jude

450.792.2131



Passion Beauté

Coiffure Esthétique

450-792-2220

- Coiffure
- Maquillage
- Miroirs
- Ongles
- Massothérapie
- Extension Majestic
- Spray tan Nuda
- Lifting Colombien
- Coolsculpting
- Slimwave
- Infrathérapie

RÉSIDENCE FUNÉRAIRE

Maison Phaneuf

GROUPE LALIME

Broderie & trophée des Patriotes
102 A rue Yamaska, St-Denis-sur-Richelieu (Qc)
450 787-2855

Services
BRODERIE/SÉRIGRAPHIE
GRAVURE LASER/DIAMANT
ARTICLES PROMOTIONNELS
MÉDAILLE / TROPHÉE

Véronique Lahaie & Mario Goulet
(propriétaires)
info@broderiedespatriotes.com



Entreprise **S.Gaudette**
RBQ : 8351-0982-26

Sylvain Gaudette
Entrepreneur Électricien

450 792-2392
info@sgaudette.com • sgaudette.com
401, 4^e rang, Saint-Bernard-de-Michaudville QC J0H 1C0

RBQ: 5590-7448-01

EXCAVATION J.D. INC.

(450) 792-3551
www.excavationjd.com
info@excavationjd.com

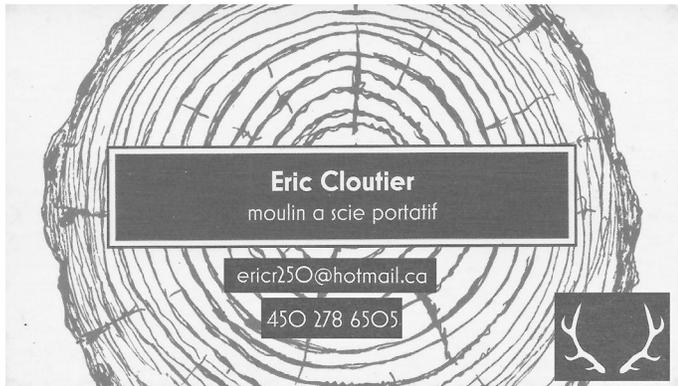
Excavation en tout genre
Installation septique écologique
Raccordement d'égout
Fondation
Drain français
Réparation de fissures de béton
Terrassement / Transport

Enviro-STEP Technologies Inc.
ENVIROSEPTIC

Ecoflo
BIONEST
Incorporé à l'environnement™

Eric Cloutier
moulin à scie portatif

eric250@hotmail.ca
450 278 6505



EXCAVATION
MICHAËL G. LEBLANC
(450) 787-2430



- TRANSPORT EN VRAC -
Petites et grosses quantités
Pierre • Sable • Terre • Grain
Tranchée • Fossé • Réparation de drain • Tramac
Entrée d'eau et d'égout • Installation de fosses septiques
Déneigement

85 Rang Amyot Ouest, St-Denis-sur-Richelieu J0H 1K0

ÉLECTRICITÉ BRYAN JACQUES Inc.
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
Résidentiel, Commercial & Agricole

450 792-2447
electricite@bryanjacques.com
www.bryanjacques.com

Corporation des maîtres électriciens du Québec
RBQ: 5686-0406-01



PIONEER.

JOHNNY JEANSON, représentant
cell. 450 278.2278
johnny.jeanson@plantpioneer.com

SEMENCES

- maïs
- soja
- luzerne
- blé
- inoculants

LES PÉTROLES O. ARCHAMBAULT FILS Inc.

39A, rang Amyot Est
Saint-Denis-sur-Richelieu, QC J0H 1K0
www.petrolesarchambault.com

Téléphone: 450 787-2370
Saint-Hyacinthe: 450 771-4328
Sans frais: 1 877 787-2370

Prêt d'équipement disponible • Essence • Diesel • Mazout



GARAGE RÉMY ENR.

Mécanique générale ■ Remorquage ■ Freins ■ Transmission ■ Mise au point

508, chemin des Patriotes, St-Denis-sur-Richelieu, QC J0H 1K0 ■ 450 787-2879



Thibault Chagnon & Associés inc.
SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS

Téléphone : 450 774-0340 ▶ 1 800 463-0340
Télécopieur : 450 774-0034 ▶ info@thibaultchagnon.ca

5425, boul. Laurier Ouest, suite 103, Saint-Hyacinthe (Québec) J2S 3V6

PRODUCTIONS ARIANE XIII INC.

Productions audiovisuelles professionnelles
Location d'équipements professionnels pour tournages
Télévision Cinéma Publicité Clip Web

Éric Gagné 514 808-1837 / ericgagne3@icloud.com

Les installations

R.B.Q.: 8307-6109-00

M.A.B. Inc.

- Armoire de cuisine
- Vanité de salle de bain
- Moulure décorative

Conception
et installation

Cellulaire: 450 517-5870
Fax: 450 743-5163
bruno.bousquet@hotmail.com

**30 ans
d'expérience**



Yves Bonin

Regional Sales Manager - Canada
Gérant Régional des Ventes - Canada

Kuhn Farm Machinery inc.
2620 Chemin Plamondon - Ste-Madeleine, QC J0H 1S0
Office: (888) 808-5380 ext. 2608 - Fax: (608) 897-2561
Cell: (514) 250-3338
www.kuhn.com - Email: yves.bonin@kuhn.com



355 RUE PRINCIPALE
SAINT-BERNARD-DE-MICHAUVILLE
QUÉBEC J0H 1C0

AUTOMOBILES ET VÉHICULES LOURDS

@ GARAGE-MORIN.COM
INFO@GARAGE-MORIN.COM

450-792-2221



Dr ALEXANDRE CARON d.m.d.

450 375-7774

65 rue du Centre Granby J2G 5B4

CHARRON inc.

Transport - Pierre - Sable - Terre

RBQ 182 769 9869



99 rang Amyot ouest, St-Denis-sur-Richelieu
514-821-8284
Fax 450-787-9650

Maçonnerie
MICHAUVILLE
inc.

Éric Berthiaume
Propriétaire

Cellulaire 450.278.5734
FAX 450.792.3043

Maçonnerie générale

- Pose de
- briques
 - pierres
 - blocs
 - cheminée
 - plâtrage
- Réparation de tout genre

ESTIMATION GRATUITE
R.B.Q. : 8319-0843-34

PÉTRIN RYAN, NOTAIRES INC.
Me ELISE PÉTRIN

Notaire et conseillère juridique, L.L.B., D.D.N

Cessionnaire du greffe
de Me Pierre Pétrin, notaire

Téléphone 450 787-2848
Télécopieur 450 787-3721
Courriel : elise.petrin@notarius.net

636, Chemin des Patriotes
Bureau 101
Saint-Denis-sur-Richelieu
(Québec) J0H 1K0

LES CONSTRUCTIONS A. CLAING ENR.

Entrepreneur général & Ferblantier

André Claing prop.

No.licence de la R.B.Q.: 8003-3947-50

Construction - Rénovation - Revêtement
Portes - Fenêtres - Résidentiel - Commercial

990, Rue Claing St-Bernard-de-Michaudville P.Q. J0H 1C0
Tél.: (450) 792-6497 Fax.: (450) 792-3802





AFFÛTAGE MC. MORIN Inc.

Spécialité : Alimentation industrielle, commercial et résidentielle

Michaël Morin

542 Rue Principale,
Saint-Louis, QC J0G 1K0

(450) 788-3222
(450) 788-3112
info@affutagemcmorin.ca
www.affutagemcmorin.ca



LE JARDIN DES VIOLONEUX

759-5ÈME RANG
SAINT-BERNARD DE MICHAUVILLE PQ J0H 1C0
450 522 6956 450 602-1942
FORESTVIOLONEUX@GMAIL.COM EDITH@BARAGAR.CA

PAVAGES BRODEUR DEPUIS 1994

R.B.Q. 8001-1505-65

Alexis Tremblay

Directeur général

Bur. : 450 467-8441

Cell. : 450 779-1109

atremblay@pavagespbrodeur.com

3220, rue Sainte-Madeleine

Saint-Hyacinthe

QC J2T 0B8

www.pavagespbrodeur.com

MOTEL ST-OURS

Situé sur le bord du Richelieu
OUVERT À L'ANNÉE

2308, chemin des Patriotes

St-Ours (Qc) J0G 1P0

Tél. : 450 785-2403

motelsaint-ours@hotmail.ca

www.motelstours.com

Déjeuner
BIENVENUE À TOUS

CUISINETTE / AIR CLIMATISÉ
INTERNET / QUAI / PISCINE

MAISON SCANDINAVE

MAISON DE BOIS ROND
HAUT DE GAMME

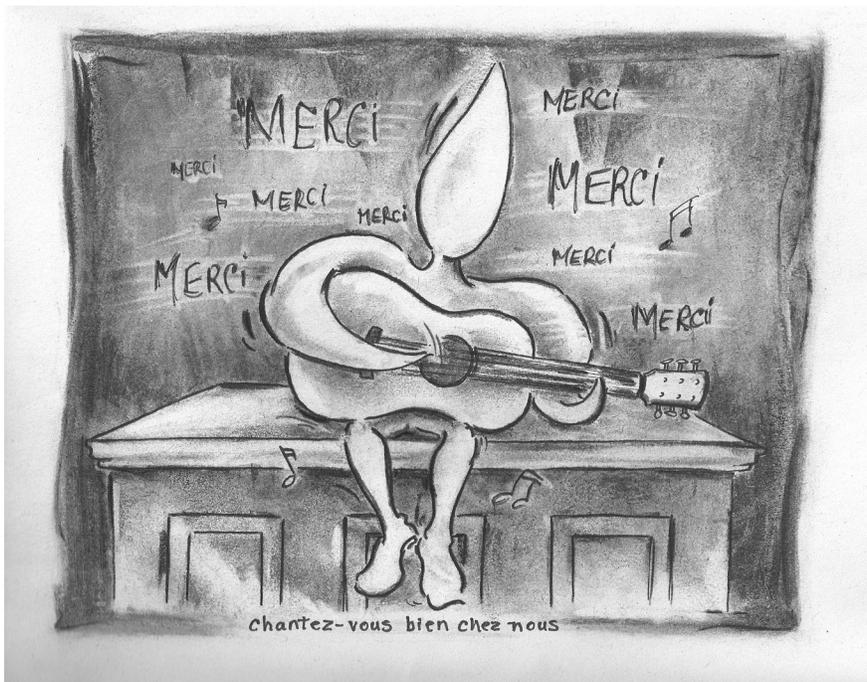
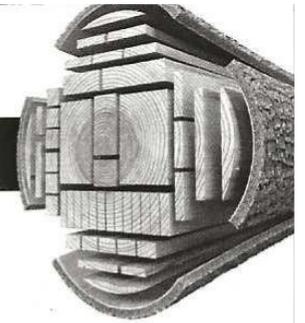
www.maisonscandinave.com



553, 3^e Rang Nord

St-Charles-sur-Richelieu, QC J0H 2G0

Tél. : 450 584-3808



chantez-vous bien chez nous



AULARI

ET



**/// GLOBAL
Peintures**



*VOUS SOUHAITE UN
SUPER FESTIVAL À TOUS*

Engagés, à vos côtés



**Nous sommes fiers de soutenir
les événements culturels d'ici.**

Guidés par nos valeurs coopératives, nous sommes présents dans les moments qui mobilisent et inspirent les collectivités.

 **Desjardins**
Caisse de la Région
de Saint-Hyacinthe